

BIROn - Birkbeck Institutional Research Online

Eve, Martin Paul (2016) "You have to keep track of your changes": The Version Variants and Publishing History of David Mitchell's *Cloud Atlas*. *Open Library of Humanities* 2 (2), pp. 1-34. ISSN 2056-6700.

Downloaded from: <https://eprints.bbk.ac.uk/id/eprint/15857/>

Usage Guidelines:

Please refer to usage guidelines at <https://eprints.bbk.ac.uk/policies.html> or alternatively contact lib-eprints@bbk.ac.uk.

Appendix A: Textual Variants of *Cloud Atlas*

For reference purposes I here present a concordance of excerpts from P and E editions with the numbering referring to the question count from the start of the Sonmi narrative. To comply with copyright, these are redacted in most cases, except where I have analysed the works above, but enough information is included to allow the identification and verification of the textual editions detailed herein.

Variant Reference	P page	P text	E text
Q1	187	‘Historians still unborn will appreciate your cooperation in the future, Sonmi ~451. We archivists thank you in the present. [...] Once we’re finished, the orison will be archived at the Ministry of Testaments. [...] Your version of the truth is what matters.’	‘On behalf of my ministry, thank you for agreeing to this final interview. Please remember, this isn’t an interrogation, or a trial. Your version of the truth is the only one that matters.’
R1	187	‘No other version of the truth has ever mattered to me.’	‘TRUTH IS SINGULAR. ITS ‘VERSIONS’ ARE MISTRUTHS.’
Q2	187	‘Let’s begin. Usually, I start by asking interviewees to recall their very earliest memories. You look uncertain.’	‘... Good. Ordinarily, I begin by asking prisoners to recall their earliest memories to provide a context for corpocratic historians of the future.’
R2	187	‘I have no earliest memories, Archivist. Every day of my life in Papa Song’s was as uniform as the fries we vended.’	‘Fabricants have no earliest memories, Archivist. One twenty-four-hour <i>cycle</i> in Papa Song’s is indistinguishable from any other.’
Q3	187	‘Then would you please describe that world’	‘Then why not describe this ‘cycle’?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R3	187	‘It was a sealed dome about eighty metres across, a dinery owned by Papa Song Corp. Servers spend twelve working years without venturing outside this space, ever. [...] North was the Seer’s office; west, his Aides’ room; south, the servers’ dormroom. Consumers’ hygieners were ingressed at north-east, south-east, south-west and north-west. The Hub sat in the centre.’	‘If you wish. A server is woken at hour four-thirty by stimulin in the airflow, then yellow-up in our dormroom. [...] At hour five we man our tellers around the Hub, ready for the elevator to bring the new day’s first consumers. For the following nineteen hours we greet diners, input orders, tray food, vend drinks, upstock condiments, wipe tables, and bin garbage. Vespers follows cleaning, then we imbibe one Soapsac in the dormroom. [...]’
Q4	188	‘Antics?’	‘You have no rests?’
R4	188	‘Various 3D conjuring tricks...’	‘Only purebloods are entitled to ‘rests,’ Archivist. For fabricants, ‘rests’ would be an act of time theft. Until curfew at hour zero, every minute must be devoted to the service and enrichment of Papa Song.’
Q5	188	‘How many staff worked in the dinery?’	‘Do servers—unascended servers, I mean—never wonder about life outside your dome, or did you believe your dinery was the whole cosmos?’
R5	188	‘Fourteen, approx. [...] Four hundred consumers could be seated.’	‘Oh, our intelligence is not so crude that we cannot <i>conceive</i> of an outside. Remember, at Matins, Papa Song shows us pictures of Xultation and Hawaii, and AdV instreams images of a cosmology beyond our servery.’
Q6	188	‘Can you describe a server’s schedule?’	‘What about your sense of time? Of the future?’
R6	188	‘Hour four thirty is yellow-up [...]’	‘Papa Song announces the passing hours to the diners, so I noticed the time of day, dimly, yes. [...] We had only one long-term future: Xultation.’
Q7	188	‘You have no rests?’	‘Could you describe this annual ‘Star Sermon’ ceremony?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R7	188-189	‘Rests’ constitute time-theft, Archivist! [...]	‘After Matins on First Day, Seer Rhee would pin a star on every server’s collar. The elevator then took those lucky Twelvestars sisters for conveyance to Papa Song’s Ark. [...]
Q8	189	‘Is it true, Fabricants really dream, just like us?’	‘I’d like to ask about the infamous Yoona~939.’
R8	189	‘Yes, Archivist [...]	‘I knew Yoona~939 better than any fabricant. [...] Her sullenness hid a subtle dignity [...]
Q9	189	What have your dreams been about here in prison?’	‘This “subtle dignity” you mention—was it a result of her ascension?’
R9	189	‘[...] Dreams are all I have ever truly owned.’	‘Postgrad Boom-Sook’s research notes were so sparse I cannot be certain when Yoona~939’s ascension was triggered [...]
Q10	189	‘Do servers never wonder about the bigger world [...]	‘Popular wisdom has it that fabricants don’t have personalities.’
R10	189	‘Our cosmology is not so crude, or our intelligence so limited. [...]	‘This fallacy is propagated for the comfort of purebloods.’
Q11	189	‘It’s difficult to imagine, living with so many ... imponderables’	‘“Comfort”? How do you mean?’
R11	189	‘When you were three or four, Archivist, your father vanished to a realm called “Work”, did he not? [...]	‘To enslave an individual troubles your consciences, Archivist, but to enslave a clone is no more troubling than owning the latest six-wheeler ford, ethically. [...]
Q12	189	‘So you never wanted to step in the elevator and just ... y’know, go see?’	‘[...] When did Yoona~939’s deviances—perhaps I should say singularities—first become apparent to you?’
R12	189	‘[...] No elevator functions without a Soul aboard.’	‘Ah, questions of when are difficult to answer in a world without calendars [...] I became aware of Yoona~939’s irregular speech.’
Q13	190	‘Did you have a sense of time?’	‘Irregular?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R13	190	‘Yes: as governed by Catechism Six.’	‘Firstly, she spoke more [...]
Q14	190	‘Which states?’	‘[...] How could Yoona~939 [...] acquire verbal dexterity [...]?’
R14	190	‘ <i>One Year, One Star, Twelve Stars to Xultation!</i> [...] They xhorted us to [...] join them on Xultation as soon as possible’	‘An ascending fabricant absorbs language [...]
Q15	190	‘[...] I thought your working life was set at twelve years?’	‘[...] were you happy, back in those days?’
R15	190	‘If a server reports [...]	‘[...] of all Nea So Copros’s slaves we surely are the most miserable [...]
Q16	190	‘Ah yes, the notorious Yoona ~939. Can you remember meeting her?’	‘Slaves, you say? [...]
R16	190	‘I can. [...]	‘Corpocracy is built on slavery. [...] Why has my case been assigned to an apparently inexperienced corpocrat?’
Q17	191	‘[...] were they a result of her ascension?’	‘[...] The xecs at the Ministry of Unanimity insisted that you, as a heretic, had nothing to offer corpocracy’s archives but sedition and blasphemy Genomicists, for whom you are a holy grail, as you know, pulled levers on the Juche to have Rule 54.iii—the right to archivism [...]
R17	191	‘Student Boom-Sook’s research notes were so chaotic [...]	‘So you are gambling your career on this interview?’
Q18	191	‘[...] Why do you say that?’	‘... That is the truth of the matter, yes.’
R18	191	‘To enslave an individual distresses the conscience [...]	‘Your frankness is refreshing after so much duplicity.’
Q19	191	‘When did Yoona ~939’s deviances become apparent to you?’	‘A duplicitous archivist wouldn’t be much use to future historians, in my view. [...]

Variant Reference	P page	P text	E text
R19	191	‘Questions of ‘when’ are difficult to answer in a world with no calendar’	‘Poor Seer Rhee was corp man [...]’
Q20	191	‘What over deviances showed themselves?’	‘ <i>His</i> cuckolds?’
R20	191-192	‘Yoona ~939 mimicked the consumers. [...]’	‘Yes. Seer Rhee should be understood in the context of his wife. [...]’
Q21	192	‘And when did Yoona ~939 actually violate a Catechism in public?’	‘Yoona~939’s notoriety must have threatened the seer’s “blemishless record” severely, wouldn’t you agree?’
R21	192	‘During Month Eight [...]’	‘Certainly [...]’
Q22	192	‘She said <i>that</i> [...]!’	‘When did Yoona~939 first attempt to make you complicit in her crimes?’
R22	192	‘Her amazement equalled your own [...]’	‘I suppose the first time was when she xplained a newfound word, <i>secret</i> , one slow hour at the teller. [...] This confession shocked me most of all, in a way.’
Q23	193	‘Why didn’t the mother [...]?’	‘How so?’
R23	193	‘Maybe the woman was numb [...]’	‘Catechism Three teaches [...]. Greatest of all, however, was a book, a picture book.’
Q24	193	‘There were no other witnesses [...]?’	‘Not many of those around these days.’
R24	193	‘[...] she let Yoona’s outburst go unreported [...]’	‘Indeed not. [...]’
Q25	193	‘How did Yoona develop her verbal skills [...]?’	‘How many ‘next times’ were there?’
R25	193	‘Ascension absorbs language [...]’	‘Ten, or fifteen, approx. [...]’
Q26	193	‘[...] Were you happy in those days?’	‘What shapes did these doubts take?’
R26	193	‘[...] of all Nea So Copros’ slaves we surely are the most miserable [...]’	‘Questions: [...]’
Q27	193	‘There are no slaves [...]!’	‘How did you respond to such blasphemous hubris?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R27	193	'Is your youth genuine or dewdrugged?'	'I begged Yoona to stop [...]'
Q28	193-194	'[...] Unanimity insisted that a heretic had nothing to offer the state archives but sedition. [...]'	'Two un-Souled fabricants, fleeing their corp, unaided?'
R28	194	'So you are gambling [...]'	'But how could Yoona know that? [...]'
Q29	194	'... That is more or less the truth of the matter, yes.'	'Are you saying mental illness triggered the Yoona~939 Atrocity?'
R29	194	'I learned to expect only duplicity [...]'	'I am, emphatically. [...]'
Q30	194	'A duplicitous archivist wouldn't be much use to anyone!'	'Would you describe the events of that New Year's Eve from your vantage point?'
R30	194	'Seer Rhee was corp man [...]'	'I was wiping tables [...]'
Q31	194	'Did you say "his many <i>cuckolds</i> "?'	'She hadn't told you of her escape plan?'
R31	194	'Seer Rhee must be understood in the context of his wife.'	'As I said, she had ceased to acknowledge my xistence [...]'
Q32	194	'How come she never used this influence on her own husband's behalf?'	'Media reported that Yoona~939 stole the child to employ as a pureblood shield on the surface.'
R32	194-195	'I don't know the inner mechanics of their marriage [...]'	'Media reported the 'atrocity' xactly as Unanimity directed.'
Q33	195	'Why did Seer Rhee tolerate [...]'?	'You sound very sure of your thesis.'
R33	195	'First: [...]'	'If my xperiences do not give me the right to be sure, whose do? [...]'
Q34	195	'Did Yoona~939 threaten Seer Rhee's blemishless record, do you think?'	'Nonetheless, please describe the Yoona~939 Atrocity, as you saw it.'
R34	195	'I am certain she did. [...]'	'Very well. [...]'
Q35	195	'At what point did Yoona ~939 make you complicit [...]'?	'[...] When Unanimity confirmed the fabricant was a genuine Yoona ... we ... I ...'
R35	195-196	'Yoona attempted to xplain the meaning of a newfound word, <i>secret</i> . [...]'	'You felt the corpocratic world order had changed, irrevocably. [...]'

Variant Reference	P page	P text	E text
Q36	196	‘Why so?’	‘[...] What happened down in your dinery, meanwhile?’
R36	196-197	‘“Catechism Three teaches [...]. Then she showed me the finest treasure of all. ‘This book,’ she said [...].’	‘Unanimity arrived in force [...].’
Q37	197	‘Could Yoona read like a pureblood as well as talk like one?’	‘I still find it incredible [...].’
R37	197	‘[...] we read the pictures [...].’	‘Such was the shock, the panic. [...].’
Q38	197	‘There was a next time?’	‘Would you recount what you remember for my orison?’
R38	197	‘[...] Ten Tenth Nites, or fifteen [...].’	‘Our Logoman’s head filled half the dome [...].’
Q39	198	‘What shapes did these doubt takes?’	‘You said in your trial that Yoona~939 couldn’t have been a Union member. Do you still maintain that position?’
R39	198	‘Doubts about the sureties of the fabricant world [...].’	‘Yes. [...].’
Q40	198	‘How did you respond?’	‘I’m puzzled. [...].’
R40	198	‘I begged Yoona to stop voicing crimes of blasphemy. [...].’	‘Because my own ascension had already begun. [...].’
Q41	198	‘But two Inside servers, fleeing their corp, unaided [...].’	‘So ... after the Sermon, New Year’s Day was business as usual?’
R41	198-199	‘How could Yoona ~939 know that? [...].’	‘Business, yes; usual, no. [...].’
Q42	199	‘Did anything trigger the Yoona ~939 deviancy [...].?’	‘Your birthmark? I didn’t know fabricants have birthmarks.’
R42	199	‘The deviancy was an inevitability awaiting a trigger [...].’	‘We do not [...].’
Q43	199	‘Did you tell Yoona ~939 your fears?’	‘Would you show it to my orison [...].?’
R43	199-200	‘My sister had ascended [...].’	‘If you wish. [...].’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q44	200	‘Can seers inflict [...]?’	‘Xtraordinary It looks like a comet [...]’
R44	200	‘Seers manage [...]’	‘Hae-Joo Im made xactly [...]’
Q45	200	‘But the Yoona ~939 [...]’	‘[...] Did Seer Rhee retain his position?’
R45	200-201	‘I was wiping tables [...]’	‘Yes, but it brought the unlucky man little solace. [...]’
Q46	201	‘Media reported [...]’	‘And it was around this time that you grew aware of your own ascension?’
R46	201	‘Media reported what Unamity told them to report.’	‘Correct. [...]’
Q47	201	‘She didn't discuss her escape attempt with you?’	‘How long did you have to endure that state?’
R47	201-202	‘Yoona had stopped discussing anything with me. [...]’	‘Some months. [...]’
Q48	202	‘I saw that image too [...]’	‘Rhee was dead? [...]’
R48	202	‘You felt the world would never be the same. [...]’	‘Whatever the official verdict, the office stunk of Soap soporifix. [...]’
Q49	202	‘[...] What happened down in your dome?’	‘You said you envied your unthinking, untroubled sisters.’
R49	202	‘The two other Yoonas [...]’	‘That is not quite the same as wishing to be one. [...]’
Q50	202	‘I was amazed [...]’	‘That decision didn’t cause you any guilt, later?’
R50	202-203	‘Such was the level of panic. [...]’	‘Not much: [...]’
Q51	203	‘Can you recount [...]’	‘He sounds like an enforcer.’
R51	203-204	‘He said that [...]’	‘The man introduced himself as Chang [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q52	204	‘Wasn't Yoona ~939 a Union member [...]?’	‘Not much of a choice.’
R52	204	‘How and when could Union recruit her? [...]’	‘No. [...]’
Q53	204	‘So after the Sermon [...]’	‘[...] Please, describe xactly what you saw.’
R53	204	‘Business: not quite as usual. [...]’	‘Chongmyo Plaza, predawn. [...]’
Q54	204	‘I didn't know fabricants had birthmarks.’	‘It must have been overwhelming.’
R54	204	‘We don't: they are genomed out. [...]’	‘Even the smells were new [...]’
Q55	205	‘Please show it to the orison [...] It resembles a comet.’	‘Didn't you ask where you were being taken?’
R55	205	‘Hae-Joo Im made the same observation.’	‘Why ask a question [...]?’
Q56	205	‘So, I assume you passed the Medic's xamination?’	‘What else caught your eye?’
R56	205	‘Yes. [...]’	‘Oh, the greenness of green [...]’
Q57	205	‘Did Seer Rhee [...]?’	‘So you were taken to the University straight from Papa Song's?’
R57	205	‘Yes. [...]’	‘To reduce xperimental contamination, yes. [...]’
Q58	205	‘Servers' memories are genomed weak [...]’	‘What did you think of your new quarters? [...]’
R58	205	‘A simple question [...]’	‘Dirty [...]’
Q59	205	‘Go on.’	‘Had you never seen insects before?’
R59	205-206	‘First, a voice [...]’	‘Only rogue-gened roaches and dead ones [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q60	206	‘[...] What did you intend to do?’	‘What ... were you supposed to do for the next three days?’
R60	206	‘What could I do [...]?’	‘Xcept watch the rolex hand erode the hours [...]’
Q61	206	‘And how long did you have to endure [...]?’	‘Did your second day outside provide any answers?’
R61	206-207	‘On Fourth Month [...]’	‘Some: but yet more surprises. [...]’
Q62	207	‘Rhee was dead?’	‘What sort of fabricant was Wing ~027? [...]’
R62	207	‘I smelt lethe [...]’	‘No, a disasterman. [...]’
Q63	207	‘Did that decision cause you any guilt?’	‘So Wing ~027, not Hae-Joo Im or Boardman Mephi, mentored you first?’
R63	207	‘No. [...]’	‘That is not true, strictly. [...]’
Q64	208	‘An enforcer?’	‘[...] What about his Ph.D. xperiments on you?’
R64	208	‘He was a chauffeur [...]’	‘Boom-Sook Kim’s concerns were not his Ph.D. [...]’
Q65	208	‘Not much of a choice.’	‘But how was Boom-Sook planning to graduate?’
R65	208	‘It was the first choice of my life [...]’	‘By paying an academic agent [...]’
Q66	208	‘I almost envy you [...]’	‘Wasn’t Boom-Sook Kim’s tutor aware of this outrageous plagiarism?’
R66	208-209	‘Chongmyo Plaza [...]’	‘Professors who value tenure do not muckrake the sons of future Juche Boardmen.’
Q67	209	‘It must have been overwhelming.’	‘Did Boom-Sook never even talk to you ... interact with you, in any way?’
R67	209-210	‘Overwhelming: the apposite word. [...]’	‘He addressed me like purebloods speak to a cat. [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q68	210	‘Didn't you ask [...]?’	‘So for nine months nobody observed your skyrocketing sentence?’
R68	210	‘Why ask a question [...]?’	‘So I believed. [...]’
Q69	210	What else caught your eye?’	‘What is “poker”?’
R69	210-211	‘Back below the canopy [...]’	‘A card game [...]’
Q70	211	‘So you were taken [...]?’	‘Why was it that you never met Wing~027 again?’
R70	211-212	‘To reduce xperimental contamination, yes. [...]’	‘One humid afternoon [...]’
Q71	212	‘What did you make of your new home?’	‘Why is that unusual?’
R71	212	‘I was struck by its dirt [...]’	‘Purebloods see us often but look at us rarely. [...]’
Q72	212	‘Had you never seen insects before?’	‘Did you feel ... well, what did you feel? [...]’
R72	212-213	‘Only rogue-gened [...]’	‘Fury. [...]’
Q73	213	‘What ... were you supposed to do for the next three days?’	‘What happened to you over summer recess?’
R73	213-214	‘I had no idea. [...]’	‘Boom-Sook should have deposited me [...]’
Q74	214	‘When you woke [...]?’	‘So you never set foot outside Boom-Sook’s lab in five weeks? [...]’
R74	214-215	‘The soap had less [...]’	‘Not once. [...]’
Q75	215	‘What sort of fabricant was Wing ~027? [...]’	‘But that’s fifty days of unbroken solitary confinement!’
R75	215-216	‘A disasterman, he boasted [...]’	‘Fifty glorious days [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q76	216	‘So Wing ~027, not Hae-Joo Im or Boardman Mephi, mentored you first?’	‘And you were still Boom-Sook’s thesis specimen [...]?’
R76	216-217	‘Wong ~027 could have mentored me further [...]’	‘Yes. [...]’
Q77	217	‘[...] What about his Ph.D. xperiments on you?’	‘Did it snow?’
R77	217	‘Boom-Sook Kim cared not for xperiments [...]’	‘Ah, yes, snow.’
Q78	217	‘Then how was Boom-Sook planning to obtain his Ph.D.?’	‘You speak like an aesthete sometimes, Sonmi.’
R78	217	‘By paying an academic agent [...]’	‘Perhaps those deprived of beauty perceive it most instinctively.’
Q79	217	‘Was Boom-Sook Kim’s mentor aware of this plagiarism?’	‘So it must be around now that Dr. Mephi enters the story?’
R79	217	‘Professors value tenure too much to muckrake the sons of future Boardmen.’	‘Yes, Sextet Eve. [...]’
Q80	217	‘Did Boom-Sook never talk to you ... [...]?’	‘Fang seems to have been the ringleader.’
R80	217-218	‘He addressed me like purebloods speak to a cat. [...]’	‘He was, yes. [...]’
Q81	218	‘So for nine months nobody observed your rocketing sentence?’	‘Boardman Mephi?’
R81	218	‘Boom-Sook Kim's only visitors [...]’	‘Yes, but let us be thoro [...]’
Q82	218	‘What is “poker”?’	‘Yes, I’m curious to hear that, too.’
R82	218	‘A card game [...]’	‘Boom-Sook tried everything [...]’
Q83	218	‘Why was it that you never met Wing~027 again?’	‘That must have been very welcome news.’
R83	218-219	‘One humid afternoon [...]’	‘Yes, xcept for the loss of my sony. [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q84	219	‘Why is that unusual?’	‘What reason did the Boardman give for your timely rescue?’
R84	219	‘Purebloods always see us but rarely look at us. [...]’	‘None, as yet. [...]’
Q85	219	‘Did you feel... well, what did you feel? [...]’	‘A bewildering evening—crossbolts one moment, art history the next ...’
R85	219	‘Fury. [...]’	‘Certainly. [...]’
Q86	219	‘What happened to you over summer recess?’	‘Denial was plainly pointless.’
R86	219-220	‘According to regulations, Boom-Sook should have deposited me [...]’	‘Indeed: [...]’
Q87	220	‘So you never set foot outside Boom-Sook’s lab in five weeks? [...]’	‘Obviously, none of them got their way.’
R87	220	‘Not once: [...]’	‘No. [...]’
Q88	220	‘But that’s fifty days of unbroken solitude.’	‘And what did Boardman Mephi intend to do with you now?’
R88	220	‘My mind traveled [...]’	‘Frame a new compromise [...]’
Q89	220	‘Were still Boom-Sook’s thesis specimen [...]?’	‘Did Sonmi~451’s interests enter this simultaneous equation?’
R89	220-221	‘I was. [...]’	‘To a degree, yes [...]’
Q90	221	‘What was your reaction to snow?’	‘[...] If Boom-Sook Kim was such a buffoon, how had he attained this holy grail of psychogenomics—stable ascension?’
R90	221	‘It is beautiful. [...]’	‘Later, I asked Hae-Joo Im the same question [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q91	221	‘And it must have been around then that Dr Mephi enters the story?’	‘And all the while Boom-Sook Kim was blissfully unaware of the furor his plagiarized Ph.D. was causing?’
R91	221-222	‘Yes, on Sextet Eve. [...]’	‘Only an obdurate fool [...]’
Q92	222	‘Fang seems to be the ringleader.’	‘How did you find your new regime in the Unanimity Faculty [...]?’
R92	222-224	‘He was: [...]’	‘As I was moved on Sextet Eve [...]’
Q93	224	‘Boardman Mephi?’	‘What was your first lecture?’
R93	224-225	‘Unamity Professor [...]’	‘Swanti’s <i>Biomathematics</i> [...]’
Q94	225	‘I’m curious to hear that, too.’	‘Did Professor Mephi know about the students’ unfriendliness?’
R94	225	‘Boom-Sook tried everything [...]’	‘I think so. [...]’
Q95	225	‘That must have come as very good news.’	‘It must have taken courage to return.’
R95	225	‘Yes, xcept for my sony [...]’	‘Not really: an enforcer escorted me [...]’
Q96	225	‘What reason did the Boardman give for your timely rescue?’	‘Did you brave any more lectures?’
R96	225-227	‘I didn't ask [...]’	‘One, on Lööw’s <i>Fundaments</i> [...]’
Q97	227	‘A bewildering evening—crossbolts one moment, art history the next ...’	‘Media? On a corpocratic campus?’
R97	227-228	‘Certainly [...]’	‘No [...]’
Q98	228	‘Denial was plainly pointless.’	‘What about the xperiments you were obliged to undergo?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R98	228	‘Indeed [...]’	‘Ah, yes, a daily reminder of my true status. [...]’
Q99	228	‘Obviously none of them got their way.’	‘Out where? [...]’
R99	228	‘No. [...]’	‘Next ninthnite [...]’
Q100	228	‘So... what did Boardman Mephi intend to do with you now?’	‘Didn’t he irritate you a little?’
R100	228-229	‘Frame a new compromise [...]’	‘Initially, he irritated me a lot [...]’
Q101	229	‘Did Sonmi~451’s interests enter this simultaneous equation?’	‘Were you nervous about leaving Taemosan?’
R101	229	‘The University would enrol me [...]’	‘Slitely yes. [...]’
Q102	229	‘[...] If Boom-Sook Kim was such an idle buffoon, how had he attained this holy grail of psychogenomics—stable ascension?’	‘No, not even by day. [...]’
R102	229-230	‘Hae-Joo Im’s xplanation was [...]’	‘You should go. [...]’
Q103	230	‘And Boom-Sook Kim stayed unaware of the furore his Ph.D. had triggered?’	‘Which galleria did you go to?’
R103	230	‘Only a fool [...]’	‘Wangshimni Orchard [...]’
Q104	230	‘How did you find your new regime in the Unanimity Faculty [...]?’	‘Did you xperience any negative reactions from consumers in the galleria? [...]’
R104	230	‘You will recall I was moved [...]’	‘No. Many other fabricants were there [...]’
Q105	230	‘What was your first lecture?’	‘So she couldn’t believe you weren’t a pureblood?’
R105	230-231	‘Swanti’s “Biomathematics” [...]’	‘She gave me her card [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q106	231	‘Did Professor Mephi know about the students’ unfriendliness?’	‘So the xcursion helped dislodge your ... sense of ennui?’
R106	231	‘Yes. [...]’	‘In a way, yes. [...]’
Q107	231	‘It must have taken courage to return.’	‘It could hardly be wise for an ascended server to visit a dinery?’
R107	231-232	‘An enforcer escorted me [...]’	‘I do not claim it was wise [...]’
Q108	232	‘Did you brave any more lectures?’	‘In case you got separated?’
R108	232	‘One, on Lööw’s <i>Fundaments</i> [...]’	‘For good luck, I thought [...]’
Q109	232	‘Media had been allowed into a state-funded university?’	‘In what ways?’
R109	232	‘No [...]’	‘That spacious dome was so poky [...]’
Q110	233	‘How were the morning xperiments you underwent?’	‘I suppose the key was, there was no key [...]’
R110	233	‘A daily reminder [...]’	‘How many of these xcursions took place?’
Q111	233	‘Back to lectures? [...]’	‘How many of these xcursions took place?’
R111	233-234	‘Ninth Nite [...]’	‘Every ninthnite until Corpocracy Day [...]’
Q112	235	‘Didn’t he irritate you a little?’	‘Please do.’
R112	235	‘At first, he irritated me a lot [...]’	‘A keen passion of Hae-Joo’s was disneys [...]’
Q113	235	‘Were you nervous about leaving Taemosan?’	‘You mean Union samizdat from the Production Zones?’
R113	235	‘Slitely, yes. [...]’	‘No. [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q114	236	‘No, nor even by day. Us citizens leave the Tower for the tourists, mostly.’	‘Namely?’
R114	236	‘Go. [...]’	‘A picaresque entitled <i>The Ghastly Ordeal of Timothy Cavendish</i> [...]’
Q115	236	‘Which galleria did you go to?’	‘Sweet Corpocracy, no! ‘
R115	236-237	‘Wangshimni Orchard [...]’	‘Is that so? Well, the Juche’s stance on historical discourse is riddled with inconsistencies. On the one hand, if historical discourse were permitted, the downstrata could access a bank of human xperience that would rival, and sometimes contradict, that taught by Media. On the other hand, corpocracy funds your Ministry of Archivism, dedicated to preserving a historical record for future ages.’
Q116	237	‘Did you xperience any negative reactions from consumers in the galleria? [...]’	‘Yes, but our xistence is kept from the downstrata.’
R116	237-238	‘Many fabricants could be seen there [...]’	‘Xcept from those condemned to the Litehouse.’
Q117	238	‘[...] she couldn’t believe you weren’t a pureblood?’	‘Why had Hae-Joo Im chosen to show you this <i>Ghastly Ordeal</i> ?’
R117	238	‘She gave me her card [...]’	‘Perhaps Professor Mephi had instructed him [...]’
Q118	238	‘So the xcursion helped dislodge your ... sense of <i>ennui</i> ?’	‘I can tell how fascinated you were...’

Variant Reference	P page	P text	E text
R118	238-239	‘I understood [...]’	‘Certainly: the vacant disneyarium was a haunting frame for those lost, rainy landscapes. Giants strode the screen, lit by sunlite captured thru a lens when your grandfather’s grandfather, Archivist, was kicking in his natural womb. Time is the speed at which the past decays, but disneys enable a brief resurrection. [...]’
Q119	239	‘... It could hardly be wise [...]’	‘Only fifty minutes?’
R119	239	‘I am not saying it was wise [...]’	‘Hae-Joo’s handsony purred at a key scene [...]’
Q120	239	‘Why?’	‘Do you remember your thoughts on hearing that?’
R120	239	‘For good luck [...]’	‘No [...]’
			E edition breaks here
Q121	239	‘In what ways?’	‘Then who was Hae-Joo Im, if he was not xactly who he said he was?’
R121	239-241	‘That spacious dome: so poky [...]’	‘I surprised myself by answering that question: Union. [...]’
Q122	241	‘Did you find the “key” to your ascended self?’	‘[...] How did you know for sure he wasn’t abducting you?’
R122	241-242	‘I suppose the key was, there was no key [...]’	‘I did not know: I was not sure. [...]’
Q123	242	‘How many of these xcursions took place?’	‘Unionmen really cut out their own eternal Souls? I always thought it was an urban myth ...’
R123	242-243	‘Every Ninth Nite until Corpocracy Day [...]’	‘How else can a resistance movement elude Unanimity? [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q124	243	‘As you wish.’	‘What? His own man? Why?’
R124	243	‘A keen passion of Hae-Joo's was disneys [...]	‘Unanimity dumdums combine kalodoxalyn and stimulin. [...]
Q125	243	‘You mean Union samizdat from the Production Zones?’	‘[...] But please describe it for my orison.’
R125	243	‘No. I mean that zone even more forbidden: the past. [...]	‘Huamdonggil is a noxious maze of low, crooked ramshacks [...]
Q126	243	‘Namely?’	‘Which was where xactly?’
R126	243	‘A picaresque entitled <i>The Ghastly Ordeal of Timothy Cavendish</i> [...]	‘Xactly I cannot say: Huamdonggil is not gridnumbered or charted.’
Q127	243	‘An eightstratum archivist can't dream of getting such security clearance! [...]	‘The parlor?’
R127	243	‘Why our corpocratic state outlaws <i>any</i> historical discourse is a perplexing question. Is it that history provides a bank of human xperience that rivals Media's? If so, why preserve archives like ministry's, whose very xistence is a state secret?’	‘A gaproom behind a roaring kitchen and a false wall [...]
Q128	243	What was your own opinion of this <i>Ghastly Ordeal</i> ?’	‘A carp?’
R128	244	‘Its world intrigued me [...]	‘A carp, as in the fish. [...]
Q129	244	‘It all sounds grimly dystopian.’	‘How was Hae-Joo planning to pass thru a city xit without Souls?’
R129	244	‘[...] Time is what stops history happening at once [...]	‘The Soul implanter was ushered in just minutes later. [...]
Q130	244	‘Only fifty minutes?’	‘So I suppose your next destination was the facescaper?’
R130	244	‘Hae-Joo's handsony purred at a key scene [...]	‘It was. [...]

Variant Reference	P page	P text	E text
Q131	244	‘What did you think on hearing that?’	‘So what happened to Madam Ovid’s artistry? [...]’
R131	244-245	‘I couldn’t think [...]’	‘Unanimity refaced me for my peaktime courtroom appearances. [...]’
		P edition breaks here	‘East Gate One? [...]’
Q132	329	‘Then who <i>was</i> Hae-Joo Im [...]?’	‘Yes [...]’
R132	329	‘I surprised myself by answering that question: Union. [...]’	
Q133	329	‘[...] How did you know for sure he wasn’t abducting you?’	‘That’s a dangerously simple crypto, it seems to me.’
R133	329	‘I didn’t know for sure. [...]’	‘Meticulous brains will overlook the simple.’
Q134	330	‘Unionmen <i>really</i> cut out their own Juche-given eternal Souls?’	‘Where did you really curfew that nite? Not a seedy motel?’
R134	330	‘How else can a resistance movement elude Unanimity? [...]’	‘No [...]’
Q135	330	What? <i>Why</i> ?’	‘Wombtanks?’
R135	330-331	‘Unanimity dumdums combine kalodoxalyn and giga-stimulin. [...]’	‘Yes. [...]’
Q136	331	‘[...] What did you find there?’	‘A penthouse? In a fabricant nursery?’
R136	331-332	‘Huamdonggil is a noxious maze of crookeds, ramshacks [...]’	‘The Unionman was fond of irony. [...]’
Q137	332	‘Which was what, xactly?’	‘You didn’t feel vulnerable [...]?’
R137	332-333	‘[...] Huamdonggil is not gridnumbered or charted [...]’	‘I was too toxed. [...]’
Q138	333	‘The parlor?’	‘More evasion?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R138	333	‘A gaproom behind a roaring kitchen and a false wall [...]’	‘No. [...]’
Q139	333	‘A carp? As in the fish?’	‘[...] What could replace their labor?’
R139	333-334	‘A numinous [...]’	‘Us. Fabricants. [...]’
Q140	334	‘How was Hae-Joo planning to pass thru a conurb exit without Souls in your indexes?’	‘And how did Union aim to xtract these ... alleged “ills” of our state?’
R140	334-336	‘The Soul implanter was ushered in just minutes later. [...]’	‘Revolution.’
Q141	336	‘So I guess your next destination was the facescaper?’	‘[...] How can any rational organization embrace a creed that opposes corpocracy? [...]’
R141	336-337	‘Yes. [...]’	‘All rising suns set, Archivist. [...]’
Q142	337	‘So what happened to Madam Ovid’s artistry? [...]’	‘Well, you seem to have embraced Union propaganda wholeheartedly, Sonmi~451.’
R142	337-338	‘Unanimity refaced me for my peaktime courtroom appearances. [...]’	‘And I might observe that you have embraced corpocracy propaganda wholeheartedly Archivist.’
Q143	338	‘East Gate One? [...]’	‘Did your new friends mention xactly how Union plans to overthrow a state with a standing pureblood army of 2 million backed by a further 2 million fabricant troops?’
R143	338	‘The leader suffixed [...]’	‘Yes. [...]’
Q144	338	‘That’s a dangerously simple crypto.’	Fantasy. Lunacy.
R144	338-339	‘Meticulous brains often overlook the simple.’	‘All revolutions are, until they happen, then they are historical inevitabilities.’
Q145	339	‘Where did you curfew that nite? The outer motel?’	‘How could Union possibly achieve this ‘simultaneous ascension’?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R145	339	‘No [...]’	‘The battlefield, you see, is neuromolecular. [...]’
Q146	339	‘Wombtanks?’	‘What damage could even 10 million [...]?’
R146	339-340	‘We had entered a genomics unit [...]’	‘Who would work factory lines? [...]’
Q147	340	‘A penthouse? In a fabricant nursery?’	‘Unanimity would maintain order. [...]’
R147	340	‘The Unionman was fond of irony. [...]’	‘Even Yoona~939 chose death over slavery.’
Q148	340	‘You didn’t feel vulnerable [...]?’	‘And your role in this ... proposed rebellion?’
R148	340-341	‘No. [...]’	‘My first role was [...]’
Q149	341	‘More evasion?’	How did you feel about being a figurehead for terrorists?
R149	341	‘No. [...]’	‘Trepidation: [...]’
Q150	341	‘[...] What will replace their valuable labor?’	‘Weren’t you curious about Union's blueprint for the briter tomorrow? [...]’
R150	341-342	‘Us. Fabricants [...]’	‘You show xtraordinary erudition for an eighth-stratum, Archivist. [...]’
Q151	342	‘And how did Union aim to xpunged these ... alleged “ills” of our state?’	‘We’re circling a contentious core, Sonmi. Let’s return to your journey.’
R151	342	‘Revolution.’	‘We reached Suanbo Plain around hour eleven [...]’
Q152	342	‘[...] How can any organization embrace such... terrorism? [...]’	‘Hae-Joo Im wasn’t trying to get to Pusan in one day?’
R152	342	‘[...] The sun sets.’	‘No. [...]’
Q153	342	‘You seem to have embraced Union propaganda wholeheartedly, Sonmi.’	‘Why did Im take you on this field trip to the middle of nowhere?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R153	342	‘I might observe that you have embraced Nea So Copros propaganda wholeheartedly Archivist.’	‘Every nowhere is somewhere, Archivist. [...]’
Q154	342	‘Did Hae-Joo mention xactly how Union plans to overthrow a state with a standing army of two million?’	‘So Union hid its interlocutor, its ... messiah, in a colony of recidivists?’
R154	342	‘He did [...]’	‘Messiah: what a grandiose title for a Papa Song server. [...]’
Q155	342	‘I don’t understand how you didn’t recognize this as sheerest fantasy?’	‘Who were these “colonists” xactly? [...]’
R155	342	‘All revolutions are sheerest fantasy, until they happen; then they become historical inevitabilities.’	‘Each colonist had a different story. [...]’
Q156	342	‘How could Union possibly achieve this “simultaneous ascension”?’	‘But ... how could people there survive without franchises and gallerias? [...]’
R156	342	‘The battlefield was at the molecular level [...]’	‘Go visit them, Archivist. [...]’
Q157	342	‘What damage could even six million [...]?’	‘What about the mountain winters?’
R157	342-343	‘Who would work the factory lines? [...]’	‘They survived as fifteen centuries of nuns had before them [...]’
Q158	343	‘Unanimity would maintain order. [...]’	‘So what was Union’s interest in the colony?’
R158	343	‘ [...] Even Yoona~939, a fabricant server, chose death over slavery.’	‘Simple: [...]’
Q159	343	‘Wait, wait, wait [...]’	‘She knew you weren’t pureblood all along? How?’
R159	343	‘Unanimity were alerted [...]’	‘It seemed tactless to ask. [...]’
Q160	343	‘And your role in this ... <i>überplan</i> ?’	‘I presume she meant fabricants? [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
R160	343	‘My first role [...]’	‘I did not know [...]’
Q161	343	‘How did you feel about such a role in a terrorist organization?’	‘So day two as a fugitive got under way.’
R161	343	‘The greatest trepidation: [...]’	‘Yes. [...]’
Q162	343-344	‘Weren’t you curious about Union’s blueprint for the briter tomorrow? [...]’	‘I presume he had discarded a fabricant living doll.’
R162	344	‘Your study is curiously broad [...]’	‘Yes. [...]’
Q163	344	‘We’re circling a contentious core, Sonmi. Let’s return to your journey.’	‘You considered him a murderer?’
R163	344	‘We reached Suanbo Plain around hour eleven [...]’	‘Of course. [...]’
Q164	344	‘Hae-Joo Im wasn’t trying to get to Pusan in one day?’	‘But hate men like Seer Kwon, and you hate the whole world.’
R164	344-345	‘No. [...]’	‘Not the whole world, Archivist [...]’
Q165	345	‘What was the purpose of this xpedition into the middle of nowhere?’	‘When did you finally reach Pusan?’
R165	345-346	‘Every nowhere is somewhere. [...]’	‘Nitefall. [...]’
Q166	346	‘So Union hid its interlocutor, its ... “messiah”, in a colony of recidivists?’	‘Was she Union?’
R166	346	‘Messiah: what a grand title for a Papa Song server. [...]’	‘No. [...]’
Q167	346	‘So who were these squatters xactly? [...]’	‘Surely, such a distinguished defector as yourself deserved a rather grander reception?’
R167	346	‘Each colonist had a different story [...]’	‘Grand receptions draw attention. [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q168	347	‘But ... how could they survive without franchises and gallerias? [...]’	‘You’d never seen it before?’
R168	347	‘Their food came from forest and garden [...]’	‘Only on Papa Song’s 3-Ds of life in Xultation. [...]’
Q169	347	‘What about the mountain winters?’	‘An illegal transceiver? [...]’
R169	347	‘They survived as fifteen centuries of nuns had before them [...]’	‘The sacred is a fine hiding place for the profane. [...]’
Q170	347	‘So what was Union’s interest in the monastery?’	‘Gaining access to a corp ship was so simple?’
R170	347-349	‘Union provides hardware [...]’	‘Papa Song’s Golden Ark is not xactly a magnet for illegal boarders [...]’
Q171	349	‘How did she know?’	‘You sound as if you still envy them.’
R171	349	‘I didn’t ask [...]’	‘Watching them from the hangway, I envied their certainty about the future.’
Q172	349	‘Why did she show her hand?’	‘Weren’t you in danger of being seen?’
R172	349	‘To xpress solidarity [...]’	‘No [...]’
Q173	349	‘Was she speaking in general terms or specific?’	‘ “Odd” in what way?’
R173	349	‘I didn’t learn until the following nite [...]’	‘There was only one door [...]’
Q174	350	‘So Day Two as a fugitive got under way.’	‘But ... why would— What would the purpose be of such ... carnage?’
R174	350-351	‘Hae-Joo breakfasted [...]’	‘The economics of corpocracy [...]’
Q175	351	‘I presume he had discarded a fabricant living doll.’	‘What you describe is beyond the ... conceivable, Sonmi~451.’

Variant Reference	P page	P text	E text
R175	351-352	‘The xec was keen [...]’	‘Business is business.’
Q176	352	‘You considered him a murderer?’	‘You’ve described not “business” but ... industrialized evil!’
R176	352	‘One so shallow he didn't even know it.’	‘You underestimate humanity’s ability to bring such evil into being. [...]’
Q177	353	‘But hate men like Seer Kwon, and you hate the whole world.’	‘No crime of such magnitude could take root in Nea So Copros.’
R177	353	‘Not the whole world, Archivist [...]’	‘Rights are susceptible to subversion, as even granite is susceptible to erosion. [...]’
Q178	353	‘When did you finally reach Pusan?’	‘But what about the 3-Ds of Xultation and such?’
R178	353-354	‘Nitefall. [...]’	‘Xultation is a sony-generated simulacrum dijied in Neo Edo. [...]’
Q179	354	‘Was she Union?’	‘[...] How long did you watch this slaughter’
R179	354-355	‘No. [...]’	‘I cannot recall, accurately. [...]’
Q180	355	‘Surely, such a distinguished defector deserved a grander reception?’	‘Weren’t you angry with Union for xposing you to the Golden Ark without adequately preparing you?’
R180	355	‘Grand receptions draw attention’	‘What words could Apis or Hae-Joo have used?’
Q181	355	‘You’d never seen it before?’	‘Many xpert witnesses at your trial denied <i>Declarations</i> could be the work of a fabricant [...]’
R181	355-356	‘Only on sony, Papa Song’s 3Ds of life in Xultation. [...]’	‘How lazily “xperts” dismiss what they fail to understand!’
Q182	356	‘An illegal transceiver? [...]’	‘And your capture came shortly after completing your text?’
R182	356-357	‘The sacred is a fine hiding place for the profane. [...]’	‘The same afternoon. [...]’

Variant Reference	P page	P text	E text
Q183	357	‘Gaining access to a corp ship was so straitforward?’	‘You are implying that you xpected the raid, Sonmi?’
R183	357-358	‘Papa Song’s Golden Ark is not xactly a magnet for illegal boarders [...]’	‘Once I had finished my manifesto, the next stage could only be my arrest.’
Q184	358	‘Did you envy them.’	‘What do you mean? [...]’
R184	358	‘I envied their certainty about the future.’	‘Of the theatrical production, set up while I was still a server in Papa Song’s.’
Q185	358	‘Weren’t you in danger of being seen?’	‘Wait, wait, wait. What about ... everything? [...]’
R185	358	‘Brite droplights [...]’	‘Its key events, yes [...]’
Q186	358	‘What was so odd about that?’	‘Such as? [...]’
R186	358-359	‘There was one door [...]’	‘Wing~027 was as stable an ascendant as I [...]’
Q187	359	‘But ... why would— What would the purpose be of such ... carnage?’	‘But what about Xi-Li [...]?’
R187	359-360	‘The genomics industry [...]’	‘Indeed not. [...]’
Q188	360	‘No. [...]’	‘But ... Union? [...]’
R188	360	‘Business is business.’	‘No. [...]’
Q189	360	‘But why didn’t this emerge during your trial?’	‘I still can’t understand why Unanimity would go to the xpense and trouble of staging this fake [...]’
R189	360	‘I must reiterate [...]’	‘To generate the show trial of the decade. [...]’
Q190	360	‘Yes, but what you allege [...]’	‘But if you knew about this [...]?’

Variant Reference	P page	P text	E text
R190	360	‘It is [...]’	‘Why does any martyr cooperate with his judases?’
Q191	360	‘What about the 2Ds of Hawaii? [...]’	‘Tell me.’
R191	360	‘Xultation is a sony generated [...]’	‘We see a game beyond the endgame. [...]’
Q192	360	‘No I cannot accept [...]’	‘But to what end? [...]’
R192	360-361	‘My fifth <i>Declaration</i> proposes [...]’	‘As Seneca warned Nero [...]’
Q193	361	‘[...] How long did you watch the slaughter you describe?’	‘... name it.’
R193	351-362	‘I don't recall [...]’	‘Your sony and access codes.’
			‘What do you wish to download?’
Q194	362	‘But weren't you angry[...]?’	‘A certain disney I once began, one nite long ago in another age.’
R194	362	‘No [...]’	E edition ends here
Q195	362	‘Many xpert witnesses at your trial denied <i>Declarations</i> was the work of a fabricant [...]’	
R195	362-363	‘How lazily “xperts” dismiss what they fail to understand! [...]’	
Q196	363	‘And your capture came shortly after completing your text?’	
R196	363	‘The same afternoon. [...]’	
Q197	363	‘You are implying that you xpected the raid, Sonmi?’	
R197	363	‘Once I had finished my manifesto, the next stage could only be my arrest.’	

Variant Reference	P page	P text	E text
Q198	363	‘What do you mean? [...]’	
R198	363	‘Of the theatrical production [...]’	
Q199	363	‘Wait, wait, wait. What about ... well, everything? [...]’	
R199	364	‘Its key events, yes [...]’	
Q200	364	‘Such as?’	
R200	264	‘Wing ~027 [...]’	
Q201	264	‘But what about Xi-Li [...]?’	
R201	264	‘That poor idealist [...]’	
Q202	264	‘But... Union [...]?’	
R202	264	‘No: [...]’	
Q203	264	‘I still can’t understand why Unanimity would go to the xpense and trouble of staging this fake [...]’	
R203	264	‘To generate a show trial [...]’	
Q204	264	‘But if you knew about this [...]?’	
R204	264	‘Why does any martyr cooperate with his judases? [...]’	
Q205	264	‘What is yours?’	
R205	264-265	‘The <i>Declarations</i> . [...]’	

Variant Reference	P page	P text	E text
Q206	365	‘But to what end? [...]’	
R206	365	‘To Corpocracy [...]’	
Q207	365	‘Two brief last questions. [...]’	
R207	365	‘How can I? [...]’	
Q208	365	‘Did you love Hae-Joo Im?’	
R208	365	‘Tell the Chairman of Narcissism he'll have to consult with future historians on that. [...]’	
Q209	365	‘Very well ... name it.’	
R209	365	‘The use of your sony and access codes.’	
Q210	365	‘What do you wish to download?’	
R210	365	‘I wish to finish viewing a film [...]’	
		P edition ends here	